

ANNEE 2007

**MEMOIRE**  
**du DIPLOME D'ETUDES SPECIALISEES**  
**DE MEDECINE GENERALE**  
**(décret n° 2004-67 du 16 janvier 2004)**

présentée le 12 octobre 2007 à Poitiers  
par **M. Vanbelle Charles**

**Traducmed :**

Outil d'aide à la consultation médicale dans la prise en charge des patients migrants

Composition du Jury

- Professeur Michel MORICHAU-BEAUCHANT
- Professeur Pascal ROBLOT
- Professeur Marc PACCALIN
- Docteur François GARGOT
- Docteur Bernard GAVID
- Docteur José GOMES
- Docteur Jean-François MASSE
- Docteur Thierry VALETTE
- Docteur François BIRAULT

## Table des matières

1 Introduction.....	3
2 Méthode et réalisation.....	6
2.1 Recherche et création de l'outil informatique.....	6
2.2 Élaboration du questionnaire médical .....	6
2.3 Recherche des traducteurs et enregistrements des fichiers sonores.....	8
2.4 Mise en ligne et référencement .....	8
3 Guide d'utilisation.....	9
3.1 La page d'accueil.....	9
3.2 Page type par langue.....	9
3.3 Liens.....	9
4 Évaluation et perspectives .....	10
5 Conclusion.....	11

# 1.Introduction

La prise en charge médicale des migrants est complexe et difficile.

J'ai pu être sensibilisé aux problèmes que rencontrent les migrants dans leur parcours de soins lors d'un projet personnel effectué dans le cadre du dernier semestre de stage du 3ème cycle de médecine générale.

J'ai travaillé avec le Dr De Goer dans le cadre de la PASS de Chambéry et en prison.

Lors d'une co-formation (formation fondée sur le principe de se former ensemble) qui s'est tenue à Chambéry, nous nous sommes retrouvés avec les différents acteurs de terrain sur la question des migrants : les professionnels et leur savoir universitaire, les associations et leur savoir acquis via leur expérience, les bénéficiaires et leur connaissance du vécu. Ces trois savoirs étaient considérés comme équivalents et, sur cette base, des échanges très intéressants ont pu se faire.

L'émigration vers un autre pays, nécessite le passage de nombreuses barrières : les frontières (terrestres ou maritimes), les barrières administratives, les barrières culturelles et les barrières linguistiques.

Ces barrières ont des conséquences négatives dans la prise en charge médicale des patients migrants :

- Incompréhension linguistique (origines multiples : Annexe 1)
- Incompréhension culturelle
- Les pathologies spécifiques au pays de départ
- Incompréhension économique
- Souffrance liée aux causes de l'exil, à l'exil lui-même ou à ses conséquences (le départ n'est pas librement choisi, il est imposé)

Les autres difficultés sont liées aux interactions de multiples intervenants qui ont chacun leur logique : médicale, hospitalière, sociale, économique, administrative ou judiciaire.

Les problèmes linguistiques constituent la principale difficulté de prise en charge.

Il existe déjà plusieurs outils qui permettent de palier ces difficultés de communication de manière plus ou moins efficace :

Type	Avantage	Inconvénient
<p>Les dictionnaires de traduction</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Lexilogos</li> <li>● Google traduction</li> <li>● Systrans</li> </ul>	<p>Accès facile : papier ou internet Ils peuvent être amenés par le patient.</p>	<p>Utilisation difficile : très lent, difficulté de prononciation, risque de contresens, pas de phrases ou de grammaire, non spécifique à l'examen médical.</p>
<p>Les guides spécifiques à la consultation médicale</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Le concours médical a édité un guide de traduction médicale en plusieurs langues</li> <li>● INPES édite des guides, des outils de préventions et des prospectus en plusieurs langues</li> <li>● COMEDE</li> </ul>	<p>Termes et phrases spécifiques aux consultations médicales</p>	<p>Accès difficile car peu diffusé Utilisation difficile : ralentit la consultation, difficulté de prononciation</p>
<p>Interprétariat par téléphone ("ISM Interprétariat" (Inter Service Migrants - Interprétariat) est une association à but social et non lucratif)</p> <p><a href="http://www.ism-interpretariat.com/">http://www.ism-interpretariat.com/</a></p>	<p>Par tel : 01 53 26 52 62 24/24 7/7j</p> <p>Gratuit pour le VIH/Hépatite</p>	<p>Cher pour les petites structures <u><a href="#">Tarif hôpitaux ou associations : 29€/15 min</a></u> <u><a href="#">Adhésion 100€ =&gt;26€/15 min</a></u></p>
<p>L'interprète amené par le patient</p>	<p>Gratuité pour la structure</p>	<p>Problèmes de fiabilité, de neutralité, de confidentialité, un coût pour le patient, des problèmes de disponibilité horaire</p>
<p>L'interprète privé</p>	<p>Peut être gratuit pour le patient et la structure. Personnel effectuant les traductions sur place et faisant plus ou moins partie du milieu médical</p>	<p>Problèmes de fiabilité, de confidentialité, de disponibilité horaire. Il peut y avoir une usure des interprètes (qui ont du mal à ne pas s'impliquer émotionnellement dans la prise en charge)</p>

Les conséquences des problèmes de traduction :

- erreurs diagnostiques
- retard diagnostique
- surcroît d'examens
- erreur dans les interactions entre les différents intervenants (dossier remis à la police des frontières sans raison ...)

Devant ces difficultés, il m'a semblé important de créer un outil complémentaire qui se situerait entre les traductions écrites et l'interprétariat. Il s'appuie sur les Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication et, grâce à sa mise à disposition sur internet, il permettrait un accès national et gratuit.

Ce site se présente sous la forme de phrases types pré-enregistrées dans différentes langues :

Type	Avantage	Inconvénient
Traducmed	Gratuité . 24h/24 . Accès facile sur internet Phrases spécifiques à la consultation médicale Consultation médicale moins ralentie Prononciation correcte Explications pour le patient	Nombre de phrases traduites limité Nombre de langues limité

## 2.Méthode et réalisation

### 2.1.Recherche et création de l'outil informatique

J'ai tout d'abord voulu vérifier la faisabilité de ce type de site.

J'ai trouvé un lecteur flash gratuit, un hébergement gratuit chez Free et j'ai utilisé la programmation en langage HTML avec NVU.

Balises META utilisées :

- <META NAME="DESCRIPTION" CONTENT="traduction médicale : traductions sonores d'un interrogatoire médical en Français et des phrases d'explication de la prise en charge médicale.">
- <META NAME="ABSTRACT" CONTENT="traductions sonores d'un interrogatoire médical en Français">
- <META NAME="KEYWORDS" CONTENT="traduction, traduire, medecin ,médicale , médecin , médicale , interrogatoire , examen, consultations, consultation , roumain , allemand , chinois , portugais, russe, géorgien, espagnol ">

### 2.2.Élaboration du questionnaire médical

J'ai pu préparer le questionnaire avec plusieurs intervenants :

- la PASS (Permanence d'Accès aux Soins de Santé) : le Docteur B. De Goer, Mme C. Beget, Mlle C. Neuschenbauer
- La Sasson (point santé, accueil de jour) : Mlle V. Deboeuf et Florence
- Le centre de Soins pour toxicomanes : le Pélican à Chambéry
- Le réseau de soins : le Dr A. Coutelou
- Des médecins généralistes : le Dr J.L. Vignoule et le Dr G. Esturillo
- Et quelques personnes extérieures (patients potentiels)

Le questionnaire comporte des questions qui sont presque exclusivement des questions fermées, c'est-à-dire qu'elles entraînent des réponses telles que OUI ou NON, ou qu'elles invitent le patient à accomplir des actions simples (ex. : « Montrez-moi où vous avez mal »). Ce type de questions permet d'éviter des réponses qui ne seraient pas comprises par le médecin.

Il était aussi important d'insérer des phrases expliquant les étapes d'un examen médical et les différents examens que l'on peut faire : cela permet au patient de comprendre le déroulement de l'examen et de mieux cerner ce qu'on lui demande. En ce qui concerne la pédiatrie, ces explications permettent de rassurer les parents.

Ce questionnaire permet une évaluation rapide de la situation : son degré d'urgence, le type d'urgence (sociale, médicale, chirurgicale, administrative...). Ce site pourrait être utilisé dans différents lieux : les services des urgences hospitalières, les PASS, les consultations gratuites (Médecins du monde, points santé ...).

Le questionnaire se divise en plusieurs parties (Annexe 2):

1. Explication de l'outil, formule de politesse, présentation des intervenants
2. Interrogatoire :
  - Identité / contexte social
  - Mode de vie : logement, nourriture, situation familiale, travail, administration, facteur de risques
3. Antécédents
  - Médicaux
  - Chirurgicaux
  - Gynécologie-obstétrique
  - Familiaux
  - Vaccination
  - Traitement
4. Examen clinique : explications
  - Général
  - Douleur
  - Cardiologie
  - Pneumologie
  - Gastro-entérologie
  - Urologie
  - Neurologie
  - Infectieux
  - ORL
  - Ophtalmologie
  - Gynécologie-Obstétrique
  - Orthopédie-Traumatologie
  - Pédiatrie
  - Psychiatrie
  - Dermatologie
5. Examens complémentaires
  - Explications
  - Résultats
  - Conseils
6. Traitement et suivi / Formule de politesse
7. Dans un cadre à droite de la fenêtre : Traduction des chiffres (1 à 31), des jours, mois, semaines et autres.

### 2.3. Recherche des traducteurs et enregistrements des fichiers sonores

J'ai pu trouver des traducteurs dans mon réseau de relations et auprès du personnel de l'hôpital de Chambéry.

Le texte est soumis au bénévole souhaitant traduire suffisamment à l'avance pour lui permettre de rechercher des mots peu usuels.

L'enregistrement se déroule sur 1h30 et l'on enregistre chaque phrase une à une au format .wav .

Les fichiers sons sont ensuite convertis puis retouchés avec Audacity et MP3gain.

### 2.4. Mise en ligne et référencement

Le choix a été fait de mettre en ligne le questionnaire sur un hébergement gratuit ([www.free.fr](http://www.free.fr)). Le référencement s'est fait à partir d'outils gratuits (Brioude, Google-webmaster).

Le lecteur flash utilisé pour la restitution des sons est un lecteur gratuit.



## **3. Guide d'utilisation**

### 3.1. Matériel nécessaire

Un ordinateur équipé d'un navigateur Web (Internet Explorer ou Mozilla) et pas nécessairement d'une connexion internet les traductions pouvant être téléchargées sous la forme d'archives

Une carte son (présente sur la majorité des ordinateurs)

Des hauts-parleurs

### 3.2. La page d'accueil (Annexe 3)

La page d'accueil comprend :

- Le titre
- Les boutons présentant chaque langue (créés avec Gimp)
- Un lien vers la page de commentaire
- Un paragraphe d'explications
- Les remerciements
- Un compteur de visites

Pour utiliser le site : on rentre l'URL dans le navigateur ou on effectue une recherche sur un moteur de recherche (mot-clé : Traducmed)

Ensuite, l'utilisateur sélectionne la langue de son interlocuteur.

### 3.3. Page type par langue (Annexe 4)

Il existe une page par langue dans laquelle se trouvent trois cadres : deux pour les phrases à traduire et un pour le lecteur flash en bas.

### 3.4. Liens (Annexe 5)

Une page de lien est proposée pour les sites qui ont référencés TRADUCMED ou les sites qui aident les personnes immigrantes.

## **4.Évaluation et perspectives**

Même si le site est encore peu utilisé, le nombre de visites sur le compteur depuis septembre 2006 est de 459.

Ceci s'explique par le fait que le site est encore en phase de test et qu'il n'a bénéficié que de peu de publicité à ce jour.

J'ai commencé la phase de publicité de TRADUCMED en demandant à des sites Internet engagés dans la prise en charge des migrants de mettre des liens vers notre site : Migration Santé, Amnesty International, CIMADE, France terre d'asile, Revih-sts, Association au Service de l'Action Humanitaire.

La prochaine évolution envisagée pour le site TRADUCMED est l'extension du nombre de langues proposées : yougoslave, bosniaque, arabe.

## **5.Conclusion**

La prise en charge médicale des étrangers, qu'ils soient en situation régulière ou irrégulière, est complexe. En effet, elle se heurte à plusieurs barrières dont une des plus importantes est la barrière linguistique. Les outils existants qui ont pour but de palier cette difficulté ont certaines limites. Il manquait un outil intermédiaire qui se situerait entre le livre de traduction et l'interprétariat.

TRADUCMED est un site internet créé pour permettre au personnel médical d'estimer une situation en l'absence de traducteur et d'évaluer les urgences médicale, sociale ou administrative. Ce site permet aussi d'expliquer au patient le déroulement de l'examen médical.

Il pourrait servir à aider les médecins consultant dans le cadre des permanences d'accès aux soins de santé (PASS), dans les centres de consultations gratuites (Médecins Du Monde, le point santé à Chambéry...), dans les centres de rétention, ...

Ce site n'a pas pour vocation de remplacer un interprétariat direct mais il peut permettre, dans certaines situations, d'accélérer et d'améliorer la prise en charge médicale des patients, de se faire une idée de la situation globale de ces derniers, d'envisager les soins et de proposer à chaque patient la meilleure orientation possible.

## ORIGINE GÉOGRAPHIQUE DES ÉTRANGERS ET EXILÉS EN FRANCE EN 2002

VOIR PAGE 28 pour le détail des 26 principales nationalités des étrangers en séjour précaire

RÉGION D'ORIGINE	SÉJOUR RÉGULIER <sup>1</sup>	RÉFUGIÉS STATUTAIRES <sup>2</sup>	DEMANDEURS D'ASILE <sup>2</sup>	VIE PRIVÉE ET FAMILIALE <sup>3</sup>	ÉTRANGERS MALADES <sup>3</sup>	FILE ACTIVE COMEDE
Europe de l'Ouest	36%	2%	< 1%	< 1%	< 1%	< 1%
Afrique du Nord	35%	1%	6%	26%	10%	2%
Proche-Orient	6%	11%	14%	9%	4%	9%
Afrique de l'Ouest	5%	5%	18%	21%	36%	23%
Europe de l'Est	4%	11%	19%	9%	5%	3%
Asie de l'Est	4%	35%	6%	8%	9%	1%
Afrique centrale	3%	11%	21%	16%	22%	30%
Asie du Sud	2%	17%	8%	3%	6%	29%
Amérique du Nord	2%	2%	4%	2%	2%	2%
Autres régions	3%	5%	4%	6%	5%	1%
<b>Effectifs totaux</b>	<b>3 347 398</b>	<b>101 338</b>	<b>52 664</b>	<b>7 374</b>	<b>3 425</b>	<b>4 399</b>

1- Ministère de l'Intérieur, tous étrangers titulaires d'un titre de séjour

2- OFPRA, étrangers titulaires d'un certificat de réfugié et nouveaux demandeurs d'asile

3- Ministère de l'Intérieur, nouvelles régularisation pour raison médicale ou autre motif «vie privée et familiale»

## Annexe 2 : Le questionnaire

Bonjour je vais utiliser l'ordinateur pour traduire des phrases qui ont été enregistrées à l'avance .

Je suis médecin.

Asseyez-vous

Je suis avec l'infirmière , je suis avec un étudiant , je suis avec un autre médecin , vous êtes d'accord pour qu'il assiste à la consultation?

Je suis tenu au secret professionnel, ce que vous direz ne sera communiqué à personne d'autre sans votre accord.

### Interrogatoire:

IDENTITÉ : Je vais vous poser quelques questions pour comprendre votre problème de santé et remplir le dossier médical.

Quel est votre nom ? pouvez-vous l'épeler ? quelle est votre date de naissance ?

Quel âge avez-vous ? avez-vous de la famille ?

Je vais vous poser des questions pour savoir si on peut prendre en charge les frais médicaux :

avez-vous déjà fait des demandes pour la prise en charge des frais médicaux ?

De quel pays venez-vous? depuis quand êtes-vous en France ?

avez-vous des papiers qui justifient votre identité ? avez-vous fait des demandes auprès de la préfecture ?

avez-vous des papiers qui justifient votre présence en France ?

Je vais vous poser des questions pour connaître votre état de santé en général.

### Mode de vie :

Logement : où dormez-vous : dans la rue ? dans un hôtel ? chez un ami ou chez la famille?

dans un appartement ? un squat? quelle est votre adresse ? avez-vous besoin d'une aide pour le logement ?

Nourriture : où mangez-vous ? avez-vous besoin d'aide pour savoir où manger ?

Situation familiale : êtes-vous marié ? avez-vous des enfants ? avez-vous des frères et soeurs ?

Travail : quel est votre travail ?

Administratif : vous êtes demandeur d'asile ? réfugié ? sans papier ? vous avez besoin

d'aide pour vos demandes de papiers ?

Facteur de risque : vous fumez ? vous buvez de l'alcool ? vous prenez de la drogue ? cannabis ? cocaïne ? héroïne ? extase ? sniffée ? fumée ? injectée ?

ATCD : médicaux : avez-vous des maladies ?

diabète, tension, SIDA, paludisme, hépatite, varicelle, ulcère, cancer, tumeur, abcès, tuberculose, anémie, hémorragie

Avez-vous déjà été hospitalisé ? pourquoi ? avez vous déjà eu des radiographies ?

êtes-vous allergique ? à des médicaments ?

chirurgicaux : Avez-vous déjà été opéré ? fracture, appendicite, hernie, cancer, tumeur, abcès,

Montrez-moi vos cicatrices. avez-vous déjà été transfusé ?

gynéco-obstétrique : combien avez-vous d'enfants ? avez-vous déjà fait des fausses couches ?

familiaux : y a-t-il des maladies dans votre famille ?

vaccination : vos vaccinations sont-elles à jour ? est-ce que vous êtes vacciné contre le tétanos ? depuis moins de 10 ans ?

est-ce que vous êtes vacciné contre l'hépatite B ?

traitement : prenez-vous ou avez-vous pris des médicaments ? en connaissez-vous les noms ? les avez-vous apportés ?

prenez-vous du SUBUTEX® ? de la METHADONE® ? vous l'achetez dans la rue ?

## EXAMEN CLINIQUE :

Je vais vous examiner. pouvez-vous vous déshabiller s'il vous plaît ? allongez-vous sur la table d'examen .

Général : montrez-moi quel est votre problème. vous sentez-vous malade ? avez-vous de la fièvre ? avez-vous des frissons ?

avez-vous eu un malaise ? avez-vous perdu connaissance ? avez-vous maigri ? avez-vous grossi ? dormez-vous bien ?

Douleur : avez-vous mal quelque part ?

montrez-moi si la douleur se déplace. Vers où ? douleur pulsatile ?

sourde ? permanente ? spontanée ? provoquée ? ça vous brûle ? ça vous serre ? ça vous pique ? ça vous tire ?

Cardio : vous avez mal dans la poitrine ? depuis combien d'heures ? de jours ? montrez-moi si la douleur se déplace. Vers où ? ça vous brûle ? ça vous serre ? ça vous pique ? ça vous tire ?

avez-vous mal dans le bras ? dans la mâchoire ?

avez-vous mal quand vous faites un effort ? ça vous fait mal quand j'appuie sur le thorax ? c'est la première fois ?

êtes-vous essoufflé quand vous faites un effort ? avez-vous des palpitations ?

je vais écouter votre coeur. je vais vous prendre la tension.

Pneumo : êtes-vous gêné pour respirer ? ça vous fait mal quand vous respirez ? vous toussiez ?

vous crachez ? vous crachez du sang ?

êtes-vous essoufflé quand vous faites un effort ?

c'est la première fois ?

je vais écouter vos poumons dans votre dos . respirez profondément . ne respirez plus . toussiez.

Prenez une grande inspiration et bloquez la respiration quelques secondes

Digestif : avez-vous mal au ventre ? depuis combien de jours ? d'heures ? avez-vous vomi ? y a-t-il du sang dans les vomissements?

avez-vous des nausées ? avez vous des brûlures d'estomac ?

êtes-vous gêné pour avaler ?

avez-vous la diarrhée ? y a-t-il du sang dans les diarrhées ? des glaires ? vos selles sont noires?

vous arrivez à manger ? à boire ?

montrez-moi où se trouve votre douleur. quand j'appuie, montrez-moi où ça vous fait le plus mal ?

Urologie : ça vous brûle quand vous urinez ? il y a du sang dans les urines ? avez-vous mal dans le dos ?

vous urinez plus souvent ? nous allons faire un examen de vos urines . vous allez uriner dans ce pot .

Neuro : avez-vous des vertiges ? avez-vous mal à la tête ? vous êtes-vous cogné

la tête ?

avez-vous des nausées ? dites-moi si vous ne sentez pas quand je vous touche .

je vais vous faire quelques tests neurologiques.

mettez les deux bras devant vous et fermez les yeux. faites comme moi. poussez sur ma main .

mettez-vous debout , fermez les yeux .

Infectieux : Avez-vous de la fièvre ? Avez-vous des ganglions ? Avez-vous des frissons ?

Avez-vous déjà fait les tests pour les hépatites ? pour le sida ?

Avez-vous pris des risques pour le sida ou les hépatites : relations sexuelles sans préservatif, injection de drogues, tatouage, piercing, transfusion ?

ORL : avez-vous mal à la gorge ? avez-vous des difficultés pour avaler ?

avez-vous mal à l'oreille ? montrez-moi laquelle ? entendez-vous de cette oreille ?

avez-vous saigné du nez?

Ophthlmo : voyez-vous normalement ? cachez-vous un oeil

portez-vous des lunettes ?

suivez mon doigt avec les yeux .

Gynéco-obs : Montrez moi sur le calendrier la date de vos dernières règles. vos règles sont-elles normales ? perdez-vous du sang entre vos règles ? un peu ? beaucoup ?

êtes-vous enceinte ? depuis combien de mois ? est-ce que c'est votre première grossesse ?

avez-vous des contractions ?

combien de minutes y a-t-il entre les contractions ? avez-vous perdu les eaux ?

Ortho-traumato : montrez-moi où vous avez mal. pouvez-vous bouger ? pouvez-vous marcher ?

vous sentez quand je vous touche ? c'est la première fois que ça vous arrive ?

ça a débuté il y a combien de jours ? Avez-vous désinfecté ?

ne bougez pas. Je vais vous faire une anesthésie de la plaie.

je vais vous faire des points de suture . ne touchez pas au



matériel stérile .

vous devez enlever les points dans 7 jours , 12 jours .

Pédiatrie : quel âge a-t-il ? son état vous inquiète ? pleure-t-il normalement ? a-t-il de la fièvre ? comment sont ses selles ? mange-t-il ? est ce qu'il vomit ?

tenez-le s'il vous plaît . je vais l'examiner . ça ne va pas lui faire mal. il faut le garder à l'hôpital pour surveillance . il faut lui faire d'autres examens .

Psy : mangez-vous bien ? vous avez des difficultés pour dormir ? vous sentez-vous déprimé ?

Vous sentez-vous triste ?

Vous vous sentez anxieux ? avez-vous des idées suicidaires ? entendez-vous des voix ?

Souhaitez-vous un traitement ?

Dermato : ça vous gratte ? Montrez moi où ça a commencé.

Y a-t-il des personnes qui ont le même problème que vous dans votre entourage ?

Avez-vous déjà eu ça ?

Examens complémentaires : Votre examen est normal , il n'est pas nécessaire de faire d'autres examens .

Il faudrait faire un autre examen :

une radiographie , une échographie, un scanner ( vous n'êtes pas allergique à l'iode ? ), une IRM .

Il faudrait faire une prise de sang. êtes-vous d'accord pour faire le dépistage du SIDA ?

Il faudrait aller voir un spécialiste.

Je vais appeler un autre médecin pour lui demander son avis.

Résultat : Les résultats de vos examens sont normaux . Il y a quelque chose d'anormal dans vos examens .

Il faut attendre , un peu , quelques heures, jusqu'à demain . c'est important que vous restiez à l'hôpital.

Traitement : Il faut vous hospitaliser, pour vous soigner, pour vous garder en

surveillance . Vous voulez prévenir votre famille ?

Vous voulez téléphoner ?

Je vais vous envoyer aux urgences.

Je vais prévenir l'infirmière.

Je vais prévenir l'assistante sociale .

Je vais prévenir l'éducateur .

Nous allons vous injecter des médicaments. nous allons vous faire un vaccin : tétanos , hépatite B , Grippe .

Nous allons vous donner des médicaments.

Vous prendrez / / comprimé(s)/ / gélules / / cuillère à soupe / / cuillère à café / /

de ce médicament .

le matin // le midi // le soir // au coucher.

pendant

(SUBUTEX® : Vous devez passer à la pharmacie tous les 7 jours. vous devez bien laisser fondre le comprimé sous

la langue pendant 15 minutes avant de boire ou manger)

(MÉTHADONE® : vous devez venir chercher ce médicament à la pharmacie tous les jours )

(MÉTHADONE® : vous devez venir chercher ce médicament ICI tous les jours )

Vous ne devez pas mélanger la MÉTHADONE® et le SUBUTEX®, ou vous serez en manque.

Je vous revois dans X .

Il faut que vous trouviez un interprète pour la prochaine consultation .

Je vous remercie , au revoir .

Autres outils : ( traduction écrite Lexilogos)

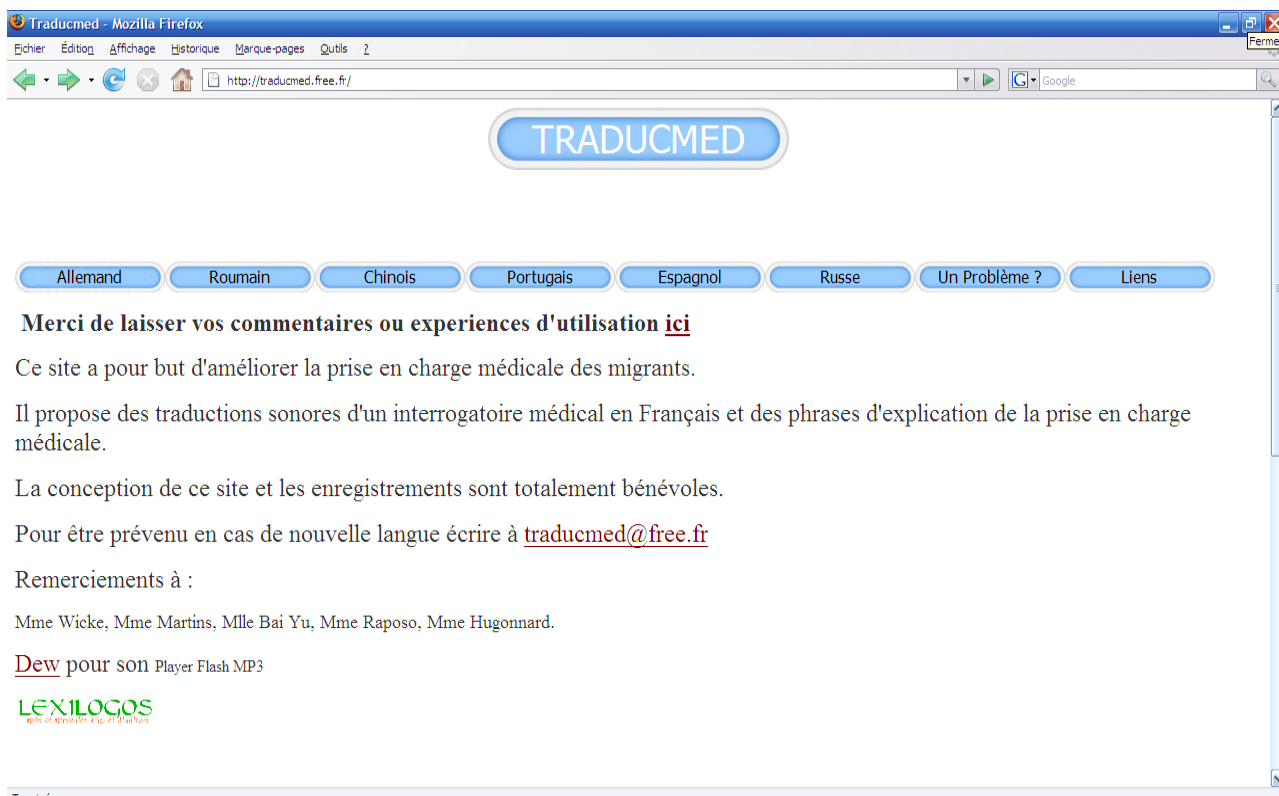
TÉLÉCHARGER tradumed Russe sur un ordinateur non connecté à Internet (bientôt)

Quelques guides édités par l'INPES:

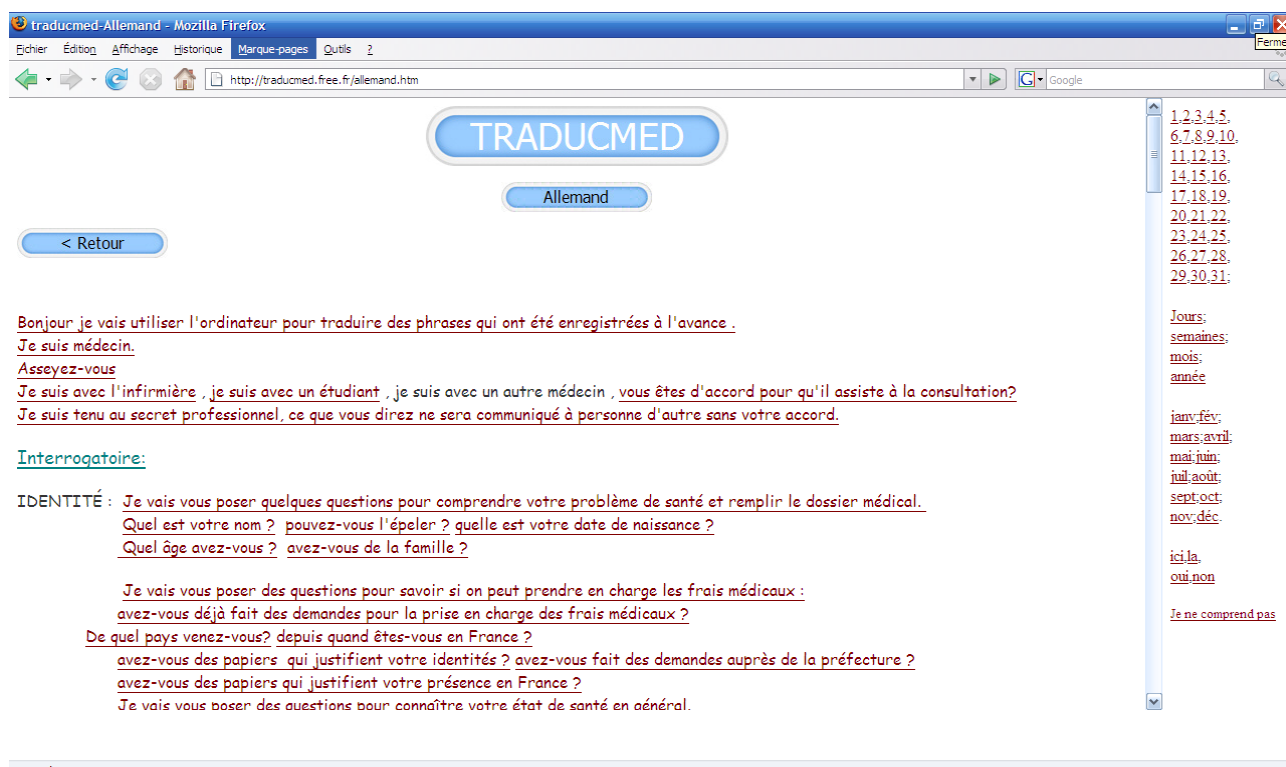
**Mode d'emploi du préservatif masculin (INPES)**

**Livret de santé bilingue (INPES)**

## Annexe 3 : la page d'accueil du site



## Annexe 4 : une page de traduction :



traducmed-Allemand - Mozilla Firefox

Echier Éditoq Affichage historique Marque-pages Outils 2

http://traducmed.free.fr/allemand.htm

Google

# TRADUCMED

Allemand

< Retour

Bonjour je vais utiliser l'ordinateur pour traduire des phrases qui ont été enregistrées à l'avance .  
Je suis médecin.  
Asseyez-vous  
Je suis avec l'infirmière , je suis avec un étudiant , je suis avec un autre médecin , vous êtes d'accord pour qu'il assiste à la consultation?  
Je suis tenu au secret professionnel, ce que vous direz ne sera communiqué à personne d'autre sans votre accord.

Interrogatoire:

**IDENTITÉ :** Je vais vous poser quelques questions pour comprendre votre problème de santé et remplir le dossier médical.  
Quel est votre nom ? pouvez-vous l'épeler ? quelle est votre date de naissance ?  
Quel âge avez-vous ? avez-vous de la famille ?

Je vais vous poser des questions pour savoir si on peut prendre en charge les frais médicaux :  
avez-vous déjà fait des demandes pour la prise en charge des frais médicaux ?  
De quel pays venez-vous? depuis quand êtes-vous en France ?  
avez-vous des papiers qui justifient votre identités ? avez-vous fait des demandes auprès de la préfecture ?  
avez-vous des papiers qui justifient votre présence en France ?  
Je vais vous poser des questions pour connaître votre état de santé en général.

1,2,3,4,5,  
6,7,8,9,10,  
11,12,13,  
14,15,16,  
17,18,19,  
20,21,22,  
23,24,25,  
26,27,28,  
29,30,31,  
Jours:  
semâmes:  
mois:  
année  
jan;fév;  
mars;avril;  
mai;juin;  
juil;août;  
sept;oct;  
nov;déc  
ici la  
oui non  
Je ne comprend pas

Terminé

## Annexe 5 : La page de liens :

